

PROTOKOLL

om finansiellt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Malta

EUROPEISKA UNIONENS RÅD

å ena sidan, och

REPUBLICEN MALTAS REGERING

å andra sidan,

SOM ÄR ANGELÄGNA OM att främja utvecklingen av Maltas ekonomi och målen i Avtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Malta, och mot bakgrund av rådets beslut att erbjuda Malta finansiellt samarbete, tekniskt stöd samt utbildning och annat stöd inom ramen för ett lämpligt protokoll för att underlätta Maltas ekonomiska omvandling i syfte att underlätta dess anslutning till Europeiska unionen,

HAR BESLUTAT att anta detta protokoll och har i detta syfte utsett följande befullmäktigade:

EUROPEISKA UNIONENS RÅD:

Michel BARNIER,

biträdande utrikesminister,
ansvarig för Europafrågor,
ordförande i Europeiska unionens råd,

Hans VAN DEN BROEK,

ledamot i Europeiska gemenskapernas kommission,

REPUBLICEN MALTAS REGERING:

Guido DE MARCO,

vice premiärminister, tillika utrikesminister,

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Inom ramen för det finansiella och tekniska samarbete som föreskrivs i Avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Malta, skall gemenskapen på de villkor som fastställs i detta protokoll delta i finansieringen av åtgärder som avser att bidra till Maltas ekonomiska och sociala utveckling och att föra dess ekonomiska omvandling mot en anslutning till Europeiska unionen.

Artikel 2

1. För de ändamål som anges i artikel 1 och under en period som löper ut den 31 oktober 1998 får ett sammanlagt belopp av 45 miljoner ecu anslås enligt följande:

- a) 30 miljoner ecu i form av lån från Europeiska investeringsbanken, nedan kallad "banken", från dess egna medel,
- b) 13 miljoner ecu från gemenskapens budgetmedel i form av bidrag,
- c) 2 miljoner ecu från gemenskapens budgetmedel i form av bidrag till uppbyggnad av riskkapital.

2. Det riskkapital som avses i punkt 1 c skall bidra till målen för det samarbete och den verksamhet som anges i artikel 3, särskilt i punkt 2 andra strecksatsen i den artikeln.

Det skall användas främst för att göra eget kapital eller liknande tillgängligt för maltesiska industri- och handels-

företag, särskilt sådana i vilka fysiska eller juridiska personer som är medborgare i någon av gemenskapens medlemsstater är delägare.

Det skall beviljas och förvaltas av banken och kan vara i form av

- a) förlagslån, där återbetalning och betalning av eventuell ränta inte görs förrän andra bankfordringar har betalats,
- b) villkorliga lån, där återbetalning eller löptid beror på uppfyllandet av villkor som uppställs när lånet beviljas,
- c) förvärv av tillfälliga minoritetsandelar på gemenskapens vägnar i kapital hos företag som är etablerade på Malta,
- d) finansieringen av förvärv av andelar i form av villkorliga lån som beviljas Malta, eller, med maltesiska regeringens samtycke, maltesiska företag, antingen direkt eller genom förmedling av maltesiska finansbolag.

Artikel 3

1. Det totalbelopp som fastställs i artikel 2 skall främst användas till finansiering eller delfinansiering av samarbetsprojekt eller -verksamhet som bidrar till att genomföra de strukturomvandlingar som är nödvändiga för att föra Maltas ekonomi mot europeisk integrering och på bästa möjliga villkor anta de utmaningar som anslutningen till Europeiska unionen medför, genom att utveckla samarbetet på områdena för regeringsfrågor, utbildning, forskning och teknik, industri, handel och tjänster. Finansiering får även tillgodose den ekonomiska infrastrukturen, produktiva investeringar och i tillämpliga fall industriella omställningar liksom investeringar som kompletterar nämnda samarbetsprojekt.

2. De berättigade projekt och verksamheter som har följande mål skall prioriteras:

- på området offentlig förvaltning: närmare administrativt samarbete mellan Malta och gemenskapen för att hjälpa Malta att anta gemenskapens framsteg i form av antagen lagstiftning och praxis – "l'acquis communautaire" – och förbättra effektiviteten i sin samhällsservice,
- inom området industri och tjänster: stöd till strukturomvandlingar, anpassning av Maltas ekonomi till den inre marknadens krav och förbättring av ekonomisk konkurrenskraft, uppmuntran till ekonomiskt samarbete mellan maltesiska företag och företag inom Europeiska gemenskapen, främjande av investeringar och privat kapitalstöd samt stöd till små och medelstora företag,

- inom området vetenskap och teknik: upprättande eller förstärkning av banden mellan utbildning- och forskningsinrättningar på Malta och i Europeiska gemenskapen och deltagande av företag eller forskningscentra, i enlighet med de villkor som fastställs i rådets beslut 94/761, 94/762 och 94/763 om bestämmelserna för företags, forskningscentras och universitets deltagande i Europeiska gemenskapens särskilda program för forskning, teknisk utveckling och demonstration⁽¹⁾,

- inom området för handel: diversifiering och främjande av exporten, stöd till genomförandet av den överenskomna omvandlingen av Maltas handels-, tull- och skattepolitik i syfte att underlätta integrering i Europeiska gemenskapens ekonomi, och organisering av kontakter mellan maltesiska företag och företag i unionen,

- inom de prioriterade områden som redogörs för ovan: tillhandahållande av tekniskt stöd och lagstiftningshjälp samt genomförande av utbildningsprogram i regeringsorgan, företag och forskningsinrättningar,

- inom områdena utbildning, kultur och ungdom: främjande av Maltas deltagande i EG-program enligt särskilda överenskommelser som skall förhandlas och ingås i enlighet med de förfaranden som vardera parten har antagit,

- inom områdena transport, energi och telekommunikationer: främjande av Maltas deltagande i EG-ramprogram, särskilda program eller andra verksamheter, enligt särskilda överenskommelser som skall förhandlas och ingås i enlighet med de förfaranden som vardera parten har antagit.

3. Gemenskapens finansiella bidrag skall användas till att täcka interna och externa kostnader som är nödvändiga för att genomföra godkända projekt eller verksamheter (inbegripet kostnader med avseende på studier, konsulter och tekniskt stöd).

De får inte användas till att täcka ordinarie utgifter för förvaltning och underhåll eller andra driftskostnader.

Artikel 4

1. Investeringsprojekt skall vara berättigade till finansiering genom lån från banken, riskkapital, bidrag eller en kombination av dessa medel.

2. Tekniskt och ekonomiskt samarbete skall normalt finansieras med bidrag.

⁽¹⁾ EGT nr L 306, 30.11.1994, s. 1, 5 och 8.

Artikel 5

1. Beloppen som skall anslås varje år skall så långt det är möjligt fördelas över detta protokolls giltighetstid.
2. Om Malta skulle ansluta sig till Europeiska unionen under detta protokolls giltighetstid skall överenskommelser framförhandlas för att säkerställa en harmonisk övergång vad beträffar finansiellt stöd från ordningen för associerade länder till den som gäller för medlemsstater.

Artikel 6

1. Lån som beviljats av banken från dess egna medel skall ges i enlighet med de överenskommelser, villkor och förfaranden som fastställs i dess stadga. De skall när det gäller lånetiden underkastas de villkor som fastställts på grundval av de ekonomiska och finansiella egenskaperna hos de projekt som lånen är avsedda för, även med hänsyn till villkoren på de kapitalmarknader som banken får sina tillgångar från. Räntesatsen skall fastställas i överensstämmelse med den praxis som banken tillämpar vid tiden för undertecknandet av det enskilda låneavtalet.
2. Villkoren för bidrag till riskkapital skall bestämmas från fall till fall.
3. Stöd som finansieras med gemenskapens budgetmedel, utom det som är avsett för riskkapitalverksamheter, skall beviljas och förvaltas av kommissionen.
4. Det belopp som avses i artikel 2 får beviljas genom förmedling av staten eller lämpliga maltesiska organ, på villkor att de fördelar beloppen till mottagarna enligt de villkor som bestämts genom överenskommelse med gemenskapen på grundval av de ekonomiska och finansiella egenskaperna hos de projekt och verksamheter som de är avsedda för.

Artikel 7

Stöd som gemenskapen bidragit med för utförande av särskilda projekt får med Maltas samtycke vara i form av samfinansiering, där särskilt kredit- och utvecklingsorgan samt kredit- och utvecklingsinstitutioner på Malta, i medlemsstater eller i tredje land, eller internationella finansieringsorganisationer kan delta.

Artikel 8

Följande skall vara berättigade till finansiellt och tekniskt samarbete:

- a) i allmänhet:
 - Malta,
- b) med samtycke från Maltas regering för projekt eller verksamheter som den godkännt:

- officiella maltesiska utvecklingsorgan,
- privata byråer som arbetar på Malta för ekonomisk och social utveckling,
- företag som utöver sin verksamhet i enlighet med industriella och affärsmässiga förvaltningsmetoder och som utgör juridiska personer i den mening som avses i artikel 12,
- inhemska maltesiska producentgrupper och undantagsvis, när det inte finns några sådana grupper, producenterna själva,
- stipendiater och praktikanter som Malta skickat ut på de utbildningsprogram som avses i artikel 3.

Artikel 9

1. I syfte att få största möjliga användning av de instrument och medel som föreskrivs i detta protokoll och att uppnå de mål som fastställs i artikel 3 skall gemenskapen och Malta genom överenskommelse på grundval av uppgifter som lämnas av Malta, utarbeta ett vägledande program som förpliktar båda parter och fastställer de speciella målen för finansiellt och tekniskt samarbete, de prioriterade områdena för intervention och de handlingsprogram som avses.
2. Det vägledande programmet får omprövas genom överenskommelse för att ta hänsyn till eventuella förändringar i Maltas ekonomiska situation eller i målen och prioriteringarna som fastställts i dess utvecklingsplan.
3. Gemenskapen och Malta skall fortsätta sitt åsiktsutbyte inom vederbörande organ och göra en utvärdering av genomförandet av det vägledande programmet åtminstone en gång under fullgörandet av detta protokoll och senast före utgången av tredje året efter dess ikraftträdande.

Artikel 10

1. Inom de gränser som fastställs i enlighet med artikel 9 skall Malta eller, med samtycke från dess regering, de andra eventuella mottagarna som avses i artikel 8, lämna in sina ansökningar om finansiellt stöd till gemenskapen.
2. Gemenskapen skall bedöma ansökningarna om finansiering i samarbete med de behöriga maltesiska myndigheterna och andra mottagare, i överensstämmelse med målen i artikel 9, och meddela dem resultatet av dessa ansökningar.

Artikel 11

1. Utförande, ledning och förvaltning av projekt som är föremål för finansiering enligt detta protokoll skall Malta eller de andra mottagarna som avses i artikel 8 ansvara för.

Gemenskapen skall se till att detta finansiella stöd används i enlighet med de överenskomna anslagen och till största ekonomiska nytta.

2. Projekten och handlingsprogrammen skall underkastas vederbörlig utvärdering, vars resultat skall meddelas båda parter, som skall vidta lämpliga åtgärder genom överenskommelse.

3. Vissa regler för förvaltning av det finansiella stöd som gemenskapen beviljar skall vara föremål för skriftväxling eller ramavtal mellan kommissionen och Malta vid antagandet av detta protokoll.

Artikel 12

1. Alla fysiska och juridiska personer som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och alla fysiska och juridiska personer i Malta får delta på lika villkor i anbudsfordrarna och andra förfaranden för tilldelning av kontrakt som kan komma att finansieras. Varje sådan juridisk person som bildats i enlighet med lagen i någon av Europeiska gemenskapens medlemsstater eller maltesisk lag måste ha sitt säte, administrativa huvudkontor eller huvudanläggning inom de områden där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen gäller, eller på Malta. Om enbart sätet ligger inom dessa områden eller på Malta måste dock en sådan juridisk persons verksamhet vara verksam och stadigvarande förbunden med dessa områdens eller Malta ekonomi.

2. Fysiska och juridiska personer som är medborgare i utvecklingsländer som är associerade till gemenskapen genom omfattande samarbets- eller associeringsavtal får i undantagsfall, att avgöras i varje enskilt fall och i samråd med Malta, av gemenskapen tillåtas att delta i de verksamheter som avses i punkt 1 och som finansieras av gemenskapen. Sådana fysiska och juridiska personers lämplighet skall bedömas på motsvarande sätt enligt de villkor som anges i punkt 1.

Artikel 13

För att främja maltesiska företags deltagande i genomförandet av kontrakt och för att säkerställa ett snabbt och effektivt genomförande av projekt och verksamheter som finansieras med medel som förvaltas av kommissionen får följande förfaranden tillämpas:

1. Malta får i samråd med kommissionen använda ett påskyndat förfarande för infordran av anbud med kortare tidsfrister för anbudsinlämnandet för offentlig upphandling av bygg- och anläggningsarbeten som på grund av sin storlek huvudsakligen är av intresse för maltesiska företag.

Detta påskyndade förfarande skall inte utesluta möjligheten att utfärda en internationell anbudsinfordran om det framkommer att arbetets art eller nyttan av att utvidga deltagandet gör det berättigat att anlita internationell konkurrens.

2. I brådskande fall eller när vissa arbetens eller leveransers art, ringa omfattning eller särskilda egenskaper motiverar det, får Malta undantagsvis i samråd med kommissionen tillåta att kontrakt delas ut efter särskilda anbudsinfordringar, att kontrakt ingås genom direktavtal och att kontrakt genomförs genom det offentliga försorg.

De förfaranden som avses i punkterna 1 och 2 kan användas på verksamheter som beräknas kosta mindre än 3 miljoner ecu.

Artikel 14

1. Malta skall inte tillämpa mindre förmånliga skatte- och tullarrangemang på kontakt som tilldelats för att utföra projekt som finansieras av gemenskapen än de som tillämpas gentemot mest gynnad stat eller mest gynnad internationell utvecklingsorganisation.

2. Innehållet i de arrangemang som avses i punkt 1 skall fastställas genom skriftväxling mellan parterna.

Artikel 15

Malta skall vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att ränta och alla andra betalningar som skall erläggas till banken avseende transaktioner som ingåtts enligt detta protokoll undantas från varje nationell eller lokal skatt eller påлага.

Artikel 16

Om ett lån beviljas någon annan mottagare än Malta, skall banken som villkor för lånet kräva en garanti från Malta eller andra fullgoda garantier.

Artikel 17

Under giltighetstiden för lånen och riskkapitalverksamheterna som föreskrivs i artikel 2 skall Malta åta sig följande:

a) Malta skall till mottagarnas eller deras garanters förfogande ställa den valuta som behövs för att betala ränta och provision samt amortering på lån och det

riskkapitalstöd som beviljats för genomförandet av verksamheterna inom dess område.

- b) Malta skall göra den utländska valuta disponibel för banken som behövs för överföring av alla belopp som mottagits i nationell valuta och som utgör nettoinkomst och behållning från transaktioner som inneburit gemenskapens förvärv av andelar i bolags eller firmors kapital.

Artikel 18

Resultaten av finansiellt och tekniskt samarbete får granskas i associeringsrådet, som i tillämpliga fall skall upprätta allmänna riktlinjer för sådant samarbete.

Artikel 19

Ett år innan detta protokoll löper ut skall avtalsparterna undersöka vad som kan göras för det finansiella och tekniska samarbetet.

Artikel 20

Detta protokoll skall bifogas till Avtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Malta.

Artikel 21

1. Detta protokoll skall godkännas i enlighet med avtalsparternas egna förfaranden. Avtalsparterna skall meddela varandra att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål har slutförts.

2. Protokollet skall träda i kraft den första dagen i den andra månaden efter det datum då de meddelanden som föreskrivs i punkt 1 har lämnats.

Artikel 22

Detta protokoll är upprättat i två original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska vilka samtliga texter är lika giltiga.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοῦς στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Hecho en Luxemburgo, el doce de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Luxembourg den tolvte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zwölften Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δώδεκα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Luxembourg on the twelfth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Luxembourg, le douze juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Lussemburgo, addì dodici giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Luxemburg, de twaalfde juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito no Luxemburgo, em doze de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Luxemburgissa kahdententoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Luxemburg den tolfte juni nittonhundra nittio fem.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

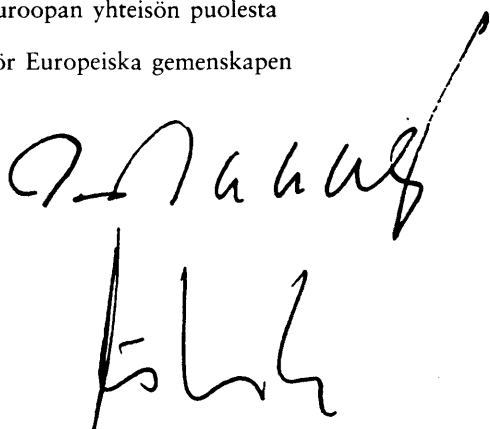
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por el Gobierno de la República de Malta

For regeringen for Republikken Malta

Für die Regierung der Republik Malta

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μάλτας

For the Government of the Republic of Malta

Pour le gouvernement de la république de Malte

Per il governo della Repubblica di Malta

Voor de Regering van de Republiek Malta

Pelo Governo da República de Malta

Maltan tasavallan hallituksen puolesta

För Republiken Maltas regering

